

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	otrzymały kobiety z powstania martwych ich inni zaś zostali torturowani nie przyjąwszy odkupienie aby lepsze powstanie uzyskaliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobiety otrzymały swoich zmarłych przez wskreszenie;* ** inni natomiast zostali zamęczeni, nie przyjąwszy uwolnienia, aby dostąpić lepszego zmartwychwstania.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wzięły kobiety z powstania* martwych ich**; inni zaś załutczeni zostali***, nie przyjąwszy odkupienia, aby lepsze powstanie**** osiągnęłyby; 5)6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	otrzymały kobiety z powstania martwych ich inni zaś zostali torturowani nie przyjąwszy odkupienie aby lepsze powstanie uzyskaliby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobiety otrzymały swoich zmarłych przez wskreszenie. Inni natomiast zostali zamęczeni, nie przyjąwszy uwolnienia, aby dostąpić lepszego zmartwychwstania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobiety odzyskały swoich zmarłych przez wskreszenie. Inni zaś byli torturowani, nie przyjąwszy uwolnienia, aby dostąpić lepszego zmartwychwstania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niewiasty odbierały umarłych swoich wzbudzonych; a drudzy są na próbach rozciągnięci, nie przyjąwszy wybawienia, aby lepszego dostąpili zmartwychwstania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	niewiasty wzięły swoje umarłe z zmartwychwstania. A drudzy byli ciągnięci, nie przyjąwszy odkupienia, aby lepsze zmartwychwstanie należeli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki dokonany przez nich wskreszeniom niewiasty otrzymały swoich zmarłych. Jedni ponieśli katusze, nie przyjąwszy uwolnienia, aby otrzymać lepsze zmartwychwstanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kobiety otrzymały z powrotem swoich zmarłych przez wskreszenie; inni zaś zostali zamęczeni na śmierć, nie przyjąwszy uwolnienia, aby dostąpić lepszego zmartwychwstania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobiety odzyskały swoich zmarłych przez zmartwychwstanie. Inni zaś byli torturowani, gdyż nie przyjęli uwolnienia, aby otrzymać lepsze zmartwychwstanie.

¹⁾ Wdowa z Sarepty (<x>110 17:17-24</x>); Szunamitka (<x>120 4:8-36</x>).

²⁾ <x>110 17:17-23</x>; <x>120 4:32-35</x>

³⁾ Może chodzić o Machabeuszy z II w. p. Chr. (2Mch 7).

⁴⁾ <x>570 3:11</x>; <x>730 20:5</x>

⁵⁾ Metafora wskreszenia.

⁶⁾ Sens: swoich.

⁷⁾ Przekład niedosłowny. W oryginale czasownik utworzony od nazwy jakiegoś narzędzia tortur.

⁸⁾ O zmartwychwstaniu.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobiety odzyskały swych zmarłych przez zmartwychwstanie. Inni woleli tortury zamiast możliwości wykupienia, aby otrzymać lepsze zmartwychwstanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kobiety odzyskały po wskrzeszeniu swoich zmarłych. Inni przyjęli tortury, odrzucając uwolnienie, aby dostąpić lepszego wskrzeszenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kobiety odzyskiwały swoich zmarłych, którzy na nowo powstawali do życia. Niektórzy jednak zginęli męczeńską śmiercią, nie przyjmując ofiarowanej im wolności, aby przez zmartwychwstanie zyskać lepsze życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kobiety otrzymały swoich zmarłych przywróconych życiu. Inni natomiast, nie przyjąwszy ofiarowanej im wolności, byli łamani kołem, aby osiągnąć większe dobro - zmartwychwstanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жінки одержали через воскресіння своїх мертвих; інші ж були закатовані, не одержавши спасіння, щоб мати краще воскресіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kobiety odbierały swych martwych z powodu wskrzeszenia; zaś drudzy zostali załuczeni kijami nie uznawszy wykupienia, by dostąpić lepszego zmartwychwstania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kobiety swych zmarłych otrzymywały z powrotem, zmartwychwstałych; inni, poddawani męczarniom i bici na śmierć, nie przyjęli wybawienia, aby móc zyskać lepsze zmartwychwstanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niewiasty dzięki zmartwychwstaniu otrzymały swych umarłych; inni byli torturowani, ponieważ nie przyjmowali uwolnienia na podstawie jakiegoś okupu, aby dostąpić lepszego zmartwychwstania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki ich wierze niektóre kobiety odzyskały zmarłych członków rodziny. Ale byli i tacy, którzy zostali zamęczeni na śmierć i nie przyjęli oferowanej im wolności. Wiedzieli bowiem, że zmartwychwstaną do wiecznego życia.